

1	ΤΗ to-THE	ΔΕ YET	ΜΙΑ ONE	ΤΩΝ OF-THE	ΣΑΒΒΑΤΩΝ SABBATHS	ΜΑΡΙΑ MARY	Η THE	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ MAGDALENE	<p>¹ . The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.</p>
	ho t_Dat Sg f	de Conj	heis n_Dat Sg f	ho t_Gen Pl n	sabbaton n_Gen Pl n	maria n_Nom Sg f	ho t_Nom Sg f	magdalEnE n_Nom Sg f	
	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING		ΠΡΩΙ morning to-morning	ΣΚΟΤΙΑΣ OF-DARKness	ΕΤΙ STILL	ΟΥΧΕ BEING	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	
	erchomai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg		prOi Adv	skotia n_Gen Sg f	eti Adv	eimi v_Pres vxx Ptcp Gen Sg f	eis Prep	ho t_Acc Sg n	
	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb	ΚΑΙ AND	ΒΛΕΠΕΙ IS-looking is-observing	ΤΟΝ THE	ΛΙΘΟΝ STONE	ΗΡΜΕΝΟΝ HAVING-been-LIFTED having-been-taken-away	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	
	mnEmeion n_Acc Sg n	kai Conj	blepO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Sg m	lithos n_Acc Sg m	airO v_Perf Pas Ptcp Acc Sg m	ek Prep	ho t_Gen Sg n	
	ΜΝΗΜΕΙΟΥ memorial-vault tomb								
	mnEmeion n_Gen Sg n								

2	ΤΡΕΧΕΙ she-IS-RACING	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΣΙΜΩΝΑ SIMON	ΠΕΤΡΟΝ Peter	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣ TOWARD	<p>² Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.</p>
	trechO v_Pres Act Ind 3 Sg	oun Conj	kai Conj	erchomai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg	pros Prep	simOn n_Acc Sg m	petros n_Acc Sg m	kai Conj	pros Prep	
	ΤΟΝ THE	ΔΛΛΟΝ other	ΜΑΘΗΤΗΝ LEARNer disciple	ΟΝ WHOM	ΕΦΙΛΕΙ WAS-FOND was-fond-of	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΚΑΙ AND		
	ho t_Acc Sg m	allos a_Acc Sg m	mathEtEs n_Acc Sg m	hos pr Acc Sg m	phileO v_Impf Act Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	kai Conj		
	ΛΕΓΕΙ IS-saying she-is-saying	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΗΡΑΝ THEY-LIFT they-take-away	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΜΝΗΜΕΙΟΥ memorial-vault tomb	ΚΑΙ AND	
	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	airO v_Aor Act Ind 3 Pl	ho t_Acc Sg m	kurios n_Acc Sg m	ek Prep	ho t_Gen Sg n	mnEmeion n_Gen Sg n	kai Conj	
	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΠΟΥ ?-where where?	ΕΘΗΚΑΝ THEY-PLACE	ΑΥΤΟΝ Him					
	ou Part Neg	oida v_Perf Act Ind 1 Pl	pou Part Int	tithEmi v_Aor Act Ind 3 Pl	autos pp Acc Sg m					

3	ΕΞΗΛΘΕΝ OUT-CAME came-out	ΟΥΝ THEN	Ο THE	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΔΛΛΟΣ other	ΜΑΘΗΤΗΣ LEARNer disciple	ΚΑΙ AND	<p>³ Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.</p>
	exerchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg	oun Conj	ho t_Nom Sg m	petros n_Nom Sg m	kai Conj	ho t_Nom Sg m	allos a_Nom Sg m	mathEtEs n_Nom Sg m	kai Conj	
	ΗΡΧΟΝΤΟ THEY-CAME	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb						
	archO v_Impf midD/pasD Ind 3 Pl	eis Prep	ho t_Acc Sg n	mnEmeion n_Acc Sg n						

4	ΕΤΡΕΧΟΝ RACED	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ΔΥΟ TWO	ΟΜΟΥ LIKEwise alike	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΔΛΛΟΣ other	ΜΑΘΗΤΗΣ LEARNer disciple	<p>⁴ So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.</p>
	trechO v_Impf Act Ind 3 Pl	de Conj	ho t_Nom Pl m	duo ni numeral	homou Adv	kai Conj	ho t_Nom Sg m	allos a_Nom Sg m	mathEtEs n_Nom Sg m	
	ΠΡΟΕΔΡΑΜΕΝ BEFORE-RUNS runs-before	ΤΑΧΙΟΝ SWIFTerly more-swiftly	ΤΟΥ OF-THE	ΠΕΤΡΟΥ Peter	ΚΑΙ AND	ΗΛΘΕΝ CAME	ΠΡΩΤΟΣ BEFORE-most first	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	
	protrechO v_2Aor Act Ind 3 Sg	tachion Adv Con	ho t_Gen Sg m	petros n_Gen Sg m	kai Conj	erchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg	prOtos a_Nom Sg m	eis Prep	ho t_Acc Sg n	
	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb									
	mnEmeion n_Acc Sg n									

5	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ BESIDE-BENDING stooping-over	ΒΛΕΠΕΙ he-IS-lookING he-is-observing	ΚΕΙΜΕΝΑ LYING being-laid-up	ΤΑ THE	ΘΘΟΝΙΑ SHEETS (dim.) swathings	5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.			
	kai Conj	parakuptO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	blepO v_ Pres Act Ind 3 Sg	keimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl n	ho t_ Acc Pl n	othonion n_ Acc Pl n				
	ΟΥ NOT	ΜΕΝΤΟΙ howbeit	ΕΙΧΛΑΘΕΝ he-INTO-CAME he-entered							
	ou Part Neg	mentoi Conj	eiserchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg							
6	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND also	ΣΙΜΩΝ SIMON	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ following	ΑΥΤΩ to-him	ΚΑΙ AND	6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,	
	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	oun Conj	kai Conj	simOn n_ Nom Sg m	petros n_ Nom Sg m	akoloutheO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	autos pp Dat Sg m	kai Conj		
	ΕΙΧΛΑΘΕΝ INTO-CAME he-entered	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb	ΚΑΙ AND	ΘΕΩΡΕΙ IS-beholdING he-is-beholding	ΤΑ THE	ΘΘΟΝΙΑ SHEETS (dim.) swathings		
	eiserchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	eis Prep	ho t_ Acc Sg n	mnEmeion n_ Acc Sg n	kai Conj	theOreO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Pl n	othonion n_ Acc Pl n		
	ΚΕΙΜΕΝΑ LYING being-laid-up									
	keimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl n									
7	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΧΟΥΔΑΡΙΟΝ handkerchief	Ο WHICH	ΗΝ WAS	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	ΚΕΦΑΛΗΣ HEAD	ΑΥΤΟΥ OF-Him	7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
	kai Conj	ho t_ Acc Sg n	soudarion n_ Acc Sg n	hos pr Nom Sg n	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	epi Prep	ho t_ Gen Sg f	kephalE n_ Gen Sg f	autos pp Gen Sg m	
	ΟΥ NOT	ΜΕΤΑ WITH	ΤΩΝ THE	ΘΘΟΝΙΩΝ SHEETS (dim.) swathings	ΚΕΙΜΕΝΟΝ LYING			ΑΛΛΑ but	ΧΩΡΙΣ apart-from	
	ou Part Neg	meta Prep	ho t_ Gen Pl n	othonion n_ Gen Pl n	keimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Sg n			alla Conj	chOris Adv	
	ΕΝΤΕΤΥΛΙΓΜΕΝΟΝ HAVING-been-IN-FOLDED having-been-folded-in	ΕΙΣ INTO	ΕΝΑ ONE	ΤΟΠΟΝ PLACE						
	entulissO v_ Perf Pas Ptcp Acc Sg n	eis Prep	heis n_ Acc Sg m	topos n_ Acc Sg m						
8	ΤΟΤΕ then	ΟΥΝ THEN	ΕΙΧΛΑΘΕΝ INTO-CAME entered	ΚΑΙ AND also	Ο THE	ΑΛΛΟΣ other	ΜΑΘΗΤΗΣ LEARNer disciple	Ο THE	8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.	
	tote Adv	oun Conj	eiserchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	allos a_ Nom Sg m	mathEtEs n_ Nom Sg m	ho t_ Nom Sg m		
	ΕΛΘΩΝ one-COMING	ΠΡΩΤΟΣ BEFORE-most first	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb	ΚΑΙ AND	ΕΙΔΕΝ he-PERCEIVED	ΚΑΙ AND		
	erchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	prOtos a_ Nom Sg m	eis Prep	ho t_ Acc Sg n	mnEmeion n_ Acc Sg n	kai Conj	horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	kai Conj		
	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ BELIEVES									
	pisteuO v_ Aor Act Ind 3 Sg									
9	ΟΥΔΕΠΩ NOT-YET-as-yet not-as-yet	ΓΑΡ for	ΗΔΕΙΞΑΝ THEY-HAD-PERCEIVED	ΤΗΝ THE	ΓΡΑΦΗΝ WRITing scripture	ΟΤΙ that	ΔΕΙ IS-BINDING it-is-binding	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΚ OUT	9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
	oudepO Adv	gar Conj	oida v_ Plup Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Sg f	graphE n_ Acc Sg f	hoti Conj	deO v_ Pres iAct Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m	ek Prep	
	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ TO-UP-STAND to-rise								
	nekros a_ Gen Pl m	anistEmi v_ 2Aor Act Inf								

- 10 **ΑΠΗΛΘΟΝ** **ΟΥΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ**
THEY-FROM-CAME **THEN** **AGAIN** **TOWARD** **them** **THE** **LEARNERS**
came-away *stood*
 aperchomai oun palin pros heautou ho mathEtEs
 v_2Aor Act Ind 3 Pl Conj Adv Prep pp Acc Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m
- 11 **ΜΑΡΙΑ** **ΔΕ** **ΕΙΣΤΗΚΕΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΩ** **ΜΝΗΜΕΙΩ** **ΕΞΩ** **ΚΛΑΙΟΥΣΑ** **ΩΣ**
MARY **YET** **HAD-STOOD** **TOWARD** **THE** **memorial-vault** **OUT** **LAMENTING** **AS**
stood *tomb* *outside*
 maria de histEmi pros ho mnEmeion exO klaiO hOs
 n_Nom Sg f Conj v_Plup Act Ind 3 Sg Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n Adv v_Pres Act Ptcp Nom Sg f Adv
- ΟΥΝ** **ΕΚΛΑΙΕΝ** **ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΝΗΜΕΙΟΝ**
THEN **she-LAMENTED** **she-BESIDE-BENDS** **INTO** **THE** **memorial-vault**
she-stoops-over *tomb*
 oun klaiO parakuptO eis ho mnEmeion
 Conj v_Impf Act Ind 3 Sg v_Aor Act Ind 3 Sg Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
- 12 **ΚΑΙ** **ΘΕΩΡΕΙ** **ΔΥΟ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣ** **ΕΝ** **ΛΕΥΚΟΙΣ** **ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ** **ΕΝΑ**
AND **IS-beholdING** **TWO** **MESSENGERS** **IN** **WHITE** *p* **beING-seatED** **ONE**
 kai theOreO duo aggelos en leukos kathezomai heis
 Conj v_Pres Act Ind 3 Sg ni numeral n_Acc Pl m Prep a_Dat Pl n v_Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl m n_Acc Sg m
- ΠΡΟΣ** **ΤΗ** **ΚΕΦΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΕΝΑ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΙΣ** **ΠΟΔΙΝ** **ΟΠΟΥ**
TOWARD **THE** **HEAD** **AND** **ONE** **TOWARD** **THE** **FEET** **THE-?-where**
the-where
 pros ho kephalE kai heis pros ho pous hopou
 Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj n_Acc Sg m Prep t_Dat Pl m n_Dat Pl m Adv
- ΕΚΕΙΤΟ** **ΤΟ** **ΣΩΜΑ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**
LAY **THE** **BODY** **OF-THE** **JESUS**
 keimai ho sOma ho iEsous
 v_Impf midD/pasD Ind 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m
- 13 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΗ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΓΥΝΑΙ** **ΤΙ** **ΚΛΑΙΕΙΣ** **ΛΕΓΕΙ**
AND **ARE-sayING** **to-her** **those** **WOMAN !** **ANY** **YOU-ARE-LAMENTING** **she-IS-sayING**
why
 kai legO autos ekeinos gunE tis klaiO legO
 Conj v_Pres Act Ind 3 Pl pp Dat Sg f pd Nom Pl m n_Voc Sg f pi Acc Sg n v_Pres Act Ind 2 Sg v_Pres Act Ind 3 Sg
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΤΙ** **ΗΡΑΝ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑ**
to-them **that** **THEY-LIFT** **THE** **Master** **OF-ME** **AND** **NOT** **I-HAVE-PERCEIVED**
they-take-away *Lord*
 autos hoti airO ho kurios egO kai ou oida
 pp Dat Pl m Conj v_Aor Act Ind 3 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj Part Neg v_Perf Act Ind 1 Sg
- ΠΟΥ** **ΕΘΗΚΑΝ** **ΑΥΤΟΝ**
?-where **THEY-PLACE** **Him**
where?
 pou tithEmi autos
 Part Int v_Aor Act Ind 3 Pl pp Acc Sg m
- 14 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΟΥΣΑ** **ΕΣΤΡΑΦΗ** **ΕΙΣ** **ΤΑ** **ΟΠΙΣΩ** **ΚΑΙ** **ΘΕΩΡΕΙ**
these **sayING** **she-TURNed** **INTO** **THE** **BEHIND** **AND** **IS-beholdING**
 houtos legO strephO eis ho opisO kai theOreO
 pd Acc Pl n v_2Aor Act Ptcp Nom Sg f v_2Aor Pas Ind 3 Sg Prep t_Acc Pl n Adv Conj v_Pres Act Ind 3 Sg
- ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΕΣΤΩΤΑ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΔΕΙ** **ΟΤΙ** **ΙΗΣΟΥΣ**
THE **JESUS** **HAVING-STOOD** **AND** **NOT** **HAD-PERCEIVED** **that** **JESUS**
standing *she-had-perceived*
 ho iEsous histEmi kai ou oida hoti iEsous
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m v_Perf Act Ptcp Acc Sg m Conj Part Neg v_Plup Act Ind 3 Sg Conj n_Nom Sg m
- ΕΣΤΙΝ**
it-IS
 eimi
 v_Pres vxx Ind 3 Sg
- 15 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΓΥΝΑΙ** **ΤΙ** **ΚΛΑΙΕΙΣ** **ΤΙΝΑ**
IS-sayING **to-her** **JESUS** **WOMAN !** **ANY** **YOU-ARE-LAMENTING** **ANY**
whom
 legO autos iEsous gunE tis klaiO tis
 v_Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Sg f n_Nom Sg m n_Voc Sg f pi Nom Sg n v_Pres Act Ind 2 Sg pi Acc Sg m
- 10 Then the disciples went away again unto their own home.
- 11 . But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
- 12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
- 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
- 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
- 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou

ZHTEIC YOU-ARE-SEEKING	EKEINH that-one	ΔΟΚΟΥΣΑ SEEMING supposing	ΟΤΙ that	Ο THE	ΚΗΠΟΥΡΟΣ GARDEN-SEE-er gardener	ΕΣΤΙΝ He-IS
zEteO v_ Pres Act Ind 2 Sg	ekeinos pd Nom Sg f	dokeO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg f	hoti Conj	ho t_ Nom Sg m	kEpouros n_ Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg

have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΕΙ IF	ΣΥ YOU	ΕΒΑΣΤΑΣΑΣ BEAR	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙΠΕ BE-sayING be-you-saying !
legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	kurios n_ Voc Sg m	ei Cond	su pp 2 Nom Sg	bastazO v_ Aor Act Ind 2 Sg	autos pp Acc Sg m	legO v_ 2Aor Act Imp 2 Sg

ΜΟΙ to-ME	ΠΟΥ ?-where where?	ΕΘΗΚΑΣ YOU-PLACE	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΓΩ AND-I	ΑΥΤΟΝ Him	ΑΡΩ SHALL-BE-LIFTING shall-be-taking-away
egO pp 1 Dat Sg	pou Part Int	tithEmi v_ Aor Act Ind 2 Sg	autos pp Acc Sg m	kagO pp 1 Nom Sg Con	autos pp Acc Sg m	airO v_ Fut Act Ind 1 Sg

16	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΗ to-her	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΜΑΡΙΑΜ MARIAM Mary	ΣΤΡΑΦΕΙΣΑ BEING-TURNED	ΕΚΕΙΝΗ that-one	ΛΕΓΕΙ IS-sayING
	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg f	iEsous n_ Nom Sg m	maria ni proper	strephO v_ 2Aor Pas Ptcp Nom Sg f	ekeinos pd Nom Sg f	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg

¹⁶ Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

ΑΥΤΩ to-Him	ΕΒΡΑΙΣΤΙ to-HEBREW	ΡΑΒΒΟΥΝΙ RABBONI Rabboni !	Ο WHICH	ΛΕΓΕΤΑΙ IS-belING-said	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ TEACHER !
autos pp Dat Sg m	hebraisti Adv	rhabbi Aramaic	hos t_ Nom Sg m	legO v_ Pres Pas Ind 3 Sg	didaskalos n_ Voc Sg m

17	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΗ to-her	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΜΗ NO	ΜΟΥ OF-ME	ΑΠΤΟΥ BE-TOUCHING be-you-touching !	ΟΥΠΩ NOT-as-yet	ΓΑΡ for
	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg f	iEsous n_ Nom Sg m	mE Part Neg	egO pp 1 Gen Sg	haptO v_ Pres Mid Imp 2 Sg	oupO Adv	gar Conj

¹⁷ Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father; but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ I-HAVE-UP-STEPPED I-have-ascended	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΠΟΡΕΥΟΥ BE-GOING be-you-going !	ΔΕ YET	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE
anabainO v_ Perf Act Ind 1 Sg	pros Prep	ho t_ Acc Sg m	patEr n_ Acc Sg m	poreuomai v_ Pres midD/pasD Imp 2 Sg	de Conj	pros Prep	ho t_ Acc Pl m

ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕ BE-sayING be-you-saying !	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΑΝΑΒΑΙΝΩ I-AM-UP-STEPPING I-am-ascending	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE
adelphos n_ Acc Pl m	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	legO v_ 2Aor Act Imp 2 Sg	autos pp Dat Pl m	anabainO v_ Pres Act Ind 1 Sg	pros Prep	ho t_ Acc Sg m

ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΘΕΟΝ God	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΘΕΟΝ God
patEr n_ Acc Sg m	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	patEr n_ Acc Sg m	su pp 2 Gen Pl	kai Conj	theos n_ Acc Sg m	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	theos n_ Acc Sg m

ΥΜΩΝ
OF-YOUp
of-ye
su
pp 2 Gen Pl

18	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΜΑΡΙΑΜ MARIAM Mary	Η THE	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ MAGDALENE	ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ MESSAGING	ΤΟΙΣ to-THE
	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	maria ni proper	ho t_ Nom Sg f	magdalEnE n_ Nom Sg f	aggellO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg f	ho t_ Dat Pl m

¹⁸ Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

ΜΑΘΗΤΑΙΣ LEARNers disciples	ΟΤΙ that	ΕΩΡΑΚΑ I-HAVE-SEEN	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΚΑΙ AND	ΤΑΥΤΑ these	ΕΙΠΕΝ He-said
mathEtEs n_ Dat Pl m	hoti Conj	horaO v_ Perf Act Ind 1 Sg Att	ho t_ Acc Sg m	kurios n_ Acc Sg m	kai Conj	houtos pd Acc Pl n	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg

ΑΥΤΗ
to-her
autos
pp Dat Sg f

19	ΟΥΧΙC OF-BEING	ΟΥΝ THEN	ΟΥΙΑC evening	ΤΗ to-THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΕΚΕΙΝΗ that	ΤΗ THE	ΜΙΑ ONE	
	eimi v_ Pres vxx Ptcp Gen Sg f	oun Conj	opsia a_ Gen Sg f	ho t_ Dat Sg f	hEmera n_ Dat Sg f	ekeinos pd Dat Sg f	ho t_ Dat Sg f	heis n_ Dat Sg f	
	CΑΒΒΑΤΩΝ OF-SABBATHS	ΚΑΙ AND	ΤΩΝ OF-THE	ΘΥΡΩΝ DOORS	ΚΕΚΛΕΙCΜΕΝΩΝ HAVING-been-LOCKED	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΗCΑΝ WERE	ΟΙ THE	
	sabbaton n_ Gen Pl n	kai Conj	ho t_ Gen Pl n	thura n_ Gen Pl f	kleiO v_ Perf Pas Ptcp Gen Pl m	hopou Adv	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Pl	ho t_ Nom Pl m	
	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΝ THE	ΦΟΒΟΝ FEAR	ΤΩΝ OF-THE	ΙΟΥΔΑΙΩΝ JUDA-ans Jews	ΗΛΘΕΝ CAME	Ο THE	
	mathEtEs n_ Nom Pl m	dia Prep	ho t_ Acc Sg m	phobos n_ Acc Sg m	ho t_ Gen Pl f	ioudaios a_ Gen Pl m	erchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	
	ΙΗCΟΥC JESUS	ΚΑΙ AND	ΕCΤΗ STOOD	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΜΕCΟΝ MIDst	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙC to-them
	iEsous n_ Nom Sg m	kai Conj	histEmi v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	eis Prep	ho t_ Acc Sg n	mesos a_ Acc Sg n	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m
	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye							
	eirEnE n_ Nom Sg f	su pp 2 Dat Pl							

19 . Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this	ΕΙΠΩΝ sayING	ΕΔΕΙΞΕΝ He-SHOWS	ΤΑC THE	ΧΕΙΡΑC HANDS	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΠΛΕΥΡΑΝ side	
	kai Conj	houtos pd Acc Sg n	legO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	deiknumi v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Pl f	cheir n_ Acc Pl f	kai Conj	ho t_ Acc Sg f	pleura n_ Acc Sg f	
	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΧΑΡΗCΑΝ WERE-JOYED rejoiced	ΟΥΝ THEN	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord		
	autos pp Dat Pl m	chairO v_ 2Aor pasD Ind 3 Pl	oun Conj	ho t_ Nom Pl m	mathEtEs n_ Nom Pl m	horaO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	ho t_ Acc Sg m	kurios n_ Acc Sg m		
21	ΕΙΠΕΝ said	ΟΥΝ THEN	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye		
	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	oun Conj	autos pp Dat Pl m	ho t_ Nom Sg m	iEsous n_ Nom Sg m	palin Adv	eirEnE n_ Nom Sg f	su pp 2 Dat Pl		
	ΚΑΘΩC according-AS	ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ HAS-commissionED	ΜΕ ME	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΚΑΓΩ AND-I also-I	ΠΕΜΠΩ AM-SENDING			
	kathOs Adv	apostello v_ Perf Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Acc Sg	ho t_ Nom Sg m	patEr n_ Nom Sg m	kagO pp 1 Nom Sg Con	pempO v_ Pres Act Ind 1 Sg			
	ΥΜΑC YOUp ye									
	su pp 2 Acc Pl									

20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

22	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this	ΕΙΠΩΝ sayING	ΕΝΕΦΥΧΗCΕΝ He-IN-INFLATES he-exhales	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙC to-them	
	kai Conj	houtos pd Acc Sg n	legO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	emphusaO v_ Aor Act Ind 3 Sg	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	
	ΛΑΒΕΤΕ BE-YE-GETTING be-ye-getting !	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΓΙΟΝ HOLY					
	lambanO v_ 2Aor Act Imp 2 Pl	pneuma n_ Acc Sg n	hagios a_ Acc Sg n					

22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23	ΑΝ EVER	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-anyone	ΔΦΗΤΕ YE-MAY-BE-FROM-LETTING ye-may-be-forgiving	ΤΑC THE	ΑΜΑΡΤΙΑC misses sins	ΑΦΕΩΝΤΑΙ THEY-HAVE-been-FROM-LET they-have-been-pardoned	ΑΥΤΟΙC to-them	
	an Part	tis px Gen Pl m	aphiEmi v_ 2Aor Act Sub 2 Pl	ho t_ Acc Pl f	hamartia n_ Acc Pl f	aphiEmi v_ Perf Pas Ind 3 Pl	autos pp Dat Pl m	

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

ΔΝ ΤΙΝΩΝ ΚΡΑΤΗΤΕ ΚΕΚΡΑΤΗΝΤΑΙ
EVER OF-ANY YE-MAY-BE-HOLDING THEY-HAVE-been-HELD
of-anyone
 an tis krateO krateO
 Part px Gen Pl m v_ Pres Act Sub 2 Pl v_ Perf Pas Ind 3 Pl

24 **ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ**
THOMAS YET ONE OUT OF-THE TWO-TEN THE one-beING-said
twelve
 thOmas de heis ek ho dOdeka ho legO
 n_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m Prep t_ Gen Pl m ni numeral t_ Nom Sg m v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg m

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

ΔΙΔΥΜΟΣ ΟΥΚ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΟΤΕ ΗΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥΣ
twin (Didymus) NOT WAS WITH them when CAME JESUS
Didymus
 didumos ou eimi meta autos hote erchomai iEsous
 n_ Nom Sg m Part Neg v_ Impf vxx Ind 3 Sg Prep pp Gen Pl m Adv v_ 2Aor Act Ind 3 Sg n_ Nom Sg m

25 **ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΤΟΝ**
said THEN to-him THE others LEARNers WE-HAVE-SEEN THE
disciples
 legO oun autos ho allos mathEtEs horaO ho
 v_ Impf Act Ind 3 Pl Conj pp Dat Sg m t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m n_ Nom Pl m v_ Perf Act Ind 1 Pl Att t_ Acc Sg m

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

ΚΥΡΙΟΝ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΙΔΩ ΕΝ
Master THE YET he-said to-them IF-EVER NO I-MAY-BE-PERCEIVING IN
Lord
 kurios ho de legO autos ean mE horaO en
 n_ Acc Sg m t_ Nom Sg m Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m Cond Part Neg v_ 2Aor Act Sub 1 Sg Prep

ΤΑΙΣ ΧΕΡΙΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΩΝ ΗΛΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΩ
THE HANDS OF-Him THE type print OF-THE NAILS AND I-SHOULD-BE-CASTING
print
 ho cheir autos ho tupos ho hElos kai ballO
 t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp Gen Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj v_ 2Aor Act Sub 1 Sg

ΤΟΝ ΔΑΚΤΥΛΟΝ ΜΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΩΝ ΗΛΩΝ ΚΑΙ
THE FINGER OF-ME INTO THE type print OF-THE NAILS AND
the
 ho daktulos egO eis ho tupos ho hElos kai
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj

ΒΑΛΩ ΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ
I-SHOULD-BE-CASTING OF-ME THE HAND INTO THE side OF-Him NOT
 ballO egO ho cheir eis ho pleura autos ou
 v_ 2Aor Act Sub 1 Sg pp 1 Gen Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m Part Neg

ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΩ
NO I-SHALL-BE-BELIEVING
 mE pisteuO
 Part Neg v_ Fut Act Ind 1 Sg

26 **ΚΑΙ ΜΕΘ ΗΜΕΡΑΣ ΟΚΤΩ ΠΑΛΙΝ ΗΞΑΝ ΕΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
AND after DAYS EIGHT AGAIN WERE within THE LEARNers OF-Him AND
disciples
 kai meta hEmera oktO palin eimi esO ho mathEtEs autos kai
 Conj Prep n_ Acc Pl f ni numeral Adv v_ Impf vxx Ind 3 Pl Adv t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj

26 . And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

ΘΩΜΑΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΩΝ ΘΥΡΩΝ
THOMAS WITH them IS-COMING THE JESUS OF-THE DOORS
 thOmas meta autos erchomai ho iEsous ho thura
 n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f

ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΗ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
HAVING-been-LOCKED AND STOOD INTO THE MIDst AND said
 kleiO kai histEmi eis ho mesos kai legO
 v_ Perf Pas Ptcp Gen Pl m Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Sg

ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ
PEACE to-YOUp to-ye
 eirEnE su
 n_ Nom Sg f pp 2 Dat Pl

27	ΕΙΤΑ THEREAFTER	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΤΩ to-THE	ΘΩΜΑ THOMAS	ΦΕΡΕ BE-CARRYING be-you-bringing !	ΤΟΝ THE	ΔΑΚΤΥΛΟΝ FINGER			
	eita Adv	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Dat Sg m	thOmas n_Dat Sg m	pherO v_Pres Act Imp 2 Sg	ho t_Acc Sg m	daktulos n_Acc Sg m			
	COY OF-YOU	ΩΔΕ here	ΚΑΙ AND	ΙΔΕ BE-PERCEIVING lo !	ΤΑΣ THE	ΧΕΙΡΑΣ HANDS	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΦΕΡΕ BE-CARRYING be-you-bringing !	
	su pp 2 Gen Sg	hOde Adv	kai Conj	horaO v_Aor Act Imp 2 Sg	ho t_Acc Pl f	cheir n_Acc Pl f	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	pherO v_Pres Act Imp 2 Sg	
	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	COY OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΕ BE-CASTING be-you-casting !	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΠΛΕΥΡΑΝ side	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND
	ho t_Acc Sg f	cheir n_Acc Sg f	su pp 2 Gen Sg	kai Conj	ballO v_2Aor Act Imp 2 Sg	eis Prep	ho t_Acc Sg f	pleura n_Acc Sg f	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj
	ΜΗ NO	ΓΙΝΟΥ BE-BECOMING be-you-becoming !	ΑΠΙΣΤΟΣ UN-BELIEVing unbelieving	ΑΛΛΑ but	ΠΙΣΤΟΣ BELIEVing					
	mE Part Neg	ginomai v_Pres midD/pasD Imp 2 Sg	apistos a_Nom Sg m	alla Conj	pistos a_Nom Sg m					

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

28	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΘΩΜΑΣ THOMAS	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-Him	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΜΟΥ OF-ME	
	apokrinomai v_Aor midD Ind 3 Sg	thOmas n_Nom Sg m	kai Conj	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m	kurios n_Nom Sg m	egO pp 1 Gen Sg	
	ΚΑΙ Ο AND THE	ΘΕΟC God	ΜΟΥ OF-ME						
	kai Conj	ho t_Nom Sg m	theos n_Nom Sg m	egO pp 1 Gen Sg					

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗΣΟΥC JESUS	ΟΤΙ that	ΕΩΡΑΚΑC YOU-HAVE-SEEN	ΜΕ ME	
	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	hoti Conj	horaO v_Perf Act Ind 2 Sg Att	egO pp 1 Acc Sg	
	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΑC YOU-HAVE-BELIEVED	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE-ones	ΜΗ NO	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΚΑΙ AND	ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC BELIEVing	
	pisteuO v_Perf Act Ind 2 Sg	makarios a_Nom Pl m	ho t_Nom Pl m	mE Part Neg	horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m	kai Conj	pisteuO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m	

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

30	ΠΟΛΛΑ MANY	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND also	ΑΛΛΑ other	CΗΜΕΙΑ SIGNS	ΕΠΟΙΗCΕΝ DOES	Ο THE	ΙΗΣΟΥC JESUS
	polus a_Acc Pl n	men Part	oun Conj	kai Conj	allos a_Acc Pl n	sEmeion n_Acc Pl n	poieO v_Aor Act Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m
	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΤΩΝ OF-THE	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples	[ΑΥΤΟΥ] OF-Him	Α WHICH	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΙΝ IS		
	enOpion Adv	ho t_Gen Pl m	mathEtEs n_Gen Pl m	autos pp Gen Sg m	hos pr Nom Pl n	ou Part Neg	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg		
	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ HAVING-been-WRITTEN	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΒΙΒΛΙΩ SCROLLet	ΤΟΥΤΩ this				
	graphO v_Perf Pas Ptcp Nom Pl n	en Prep	ho t_Dat Sg n	biblion n_Dat Sg n	houtos pd Dat Sg n				

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31	ΤΑΥΤΑ these	ΔΕ YET	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ HAS-been-WRITTEN	ΙΝΑ THAT	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-BELIEVING	ΟΤΙ that	ΙΗΣΟΥC JESUS		
	houtos pd Nom Pl n	de Conj	graphO v_Perf Pas Ind 3 Sg	hina Conj	pisteuO v_Aor Act Sub 2 Pl	hoti Conj	iEsous n_Nom Sg m		
	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	Ο THE	ΥΙΟC SON	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΙ AND	ΙΝΑ THAT
	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg m	christos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	huios n_Nom Sg m	ho t_Gen Sg m	theos n_Gen Sg m	kai Conj	hina Conj

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ BELIEVING	ΖΩΗΝ LIFE	ΕΧΗΤΕ YE-MAY-BE-HAVING	ΕΝ IN	Τῷ THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him
pisteuO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m	zOE n_Acc Sg f	echO v_Pres Act Sub 2 Pl	en Prep	ho t_Dat Sg n	onoma n_Dat Sg n	autos pp Gen Sg m